

**SMLOUVA O NÁJMU SOUBORŮ
MOVITÝCH VĚCÍ**
(DIVADELNÍCH KOSTÝMŮ
VČETNĚ VLASOVÝCH DOPLŇKŮ)

TATO SMLOUVA O NÁJMU
SOUBORU MOVITÝCH VĚCÍ (tato
„SMLOUVA“) je uzavřena níže
uvedeného dne, měsíce a roku

MEZI:

PRONAJÍMATELEM:

**MORAVSKÝM DIVADLEM OLO-
MOUC, příspěvkovou organizací,**
Sídlo: tř. Svobody 33, 77900 Olomouc,
IČ:100544, DIČ: CZ00100544,
zapsanou ve veřejném rejstříku, vedeném
KS v Ostravě pod sp. zn. Pr 989,
bankovní spojení: účet číslo 331811/0100,
KB a. s.,
zastoupenou: *Ing. Davidem Gernešem, ře-
ditelem*

(dále jen „PRONAJÍMATEL“)
a

NÁJEMCEM:

ActArt LLC
03049 Kyiv 4/6 Furmanova APT. 4
TAX 38716308
Director: *Ivan Kozlov*

IBAN:
UA383348510000000026006161549

(dále jen „NÁJEMCE“).

(PRONAJÍMATEL a NÁJEMCE
společně dále jen jako „STRANY“
a každý jednotlivě jako
„STRANA“).

**CONTRACT FOR LEASE OF
MOVABLE PROPERTIES**
(THEATER COSTUMES INCLUDING
HAIR ACCESSORIES)

THIS AGREEMENT FOR THE LE-
ASE OF A SET OF MOVABLES (THIS
"AGREEMENT") is entered into on the
day, month and year below

BETWEEN:

BY THE LESSOR:

**MORAVIAN THEATER OLOMOUC, a
contribution organization,**
Address: tř. Svobody 33, 77900 Olomouc,
IČ: 100544, VAT number: CZ00100544,
registered in the public register, kept by KS
in Ostrava under sp. stamp Pr 989,
bank connection: account number
331811/0100, KB a. s.,
represented by: *Ing. David Gerneš, di-
rector*

(hereinafter referred to as "LESSOR")

and

TENANT:

ActArt LLC
03049 Kyiv 4/6 Furmanova APT. 4
TAX 38716308
Director: *Ivan Kozlov*
IBAN:
UA383348510000000026006161549
(hereinafter referred to as "TENANT").

(THE LESSOR and the LESSEE coll-
ectively hereinafter referred to as the
"SIDES" and each individually as a "SI-
DES").

VZHLEDEM K TOMU, ŽE:

- (A 1) PRONAJÍMATEL má právo vlastnické k souboru specifikovaných divadelních kostýmů, vlasenek a kostýmních doplňků (dále též jen „soubor kostýmů“), zhotovených, event. jinak pořízených PRONAJÍMATELEM podle autorského návrhu kostýmního výtvarníka ROMANA ŠOLCE (dále jen „AUTOR KOSTÝMNÍHO DÍLA“), vše původně zhotovené nebo pořízené a určené pro účely jejich užití v baletní divadelní inscenaci díla *P.I Čajkovského LABUTÍ JEZERO*, (dále též jen „INSCENACE OLOMOUC“). Dílčí soubory PŘEDMĚTU NÁJMU jsou specifikovány a popsány v příloze 1 (specifikace a popis předmětu nájmu – KOSTÝMY, VLÁSENKY A KOSTÝMNÍ DOPLŇKY)

(Vše společně dále jen „PŘEDMĚT NÁJMU“).

- (B1) NÁJEMCE si přeje dočasně užívat PŘEDMĚT NÁJMU pro účely a za podmínek stanovených touto SMLOUVOU. Činí tak s vědomím, že PŘEDMĚT NÁJMU neobsahuje všechny součásti a vybavení potřebné pro realizaci celého původního návrhu AUTORA KOSTÝMNÍHO DÍLA, užitých v inscenaci OLOMOUC.

WHEREAS THE:

(A 1) THE LESSOR has the right of ownership to a set of specified theater costumes, hairpieces and costume accessories (hereinafter also referred to as the "set of costumes"), made, possibly otherwise acquired by the LESSOR according to the author's design of the costume designer ROMAN ŠOLCE (hereinafter referred to as the "AUTHOR OF THE COSTUME WORK"), all originally made or acquired and intended for the purpose of their use in the ballet theater production of P.I. Tchaikovsky's work SWAN LAKE, (hereinafter also referred to as "OLOMOUC PERFORMANCE").

Subsets of the SUBJECT OF THE RENTAL are specified and described in Appendix 1 (specification and description of the subject of the lease – COSTUMES, HAIRDRESSER AND COSTUME ACCESSORIES)

(All together hereinafter referred to as the "SUBJECT OF THE LEASE").

(B1) The LESSEE wishes to temporarily use the RENTAL SUBJECT for the purposes and under the conditions set forth in this AGREEMENT. He does so with the knowledge that the SUBJECT OF HIRE does not contain all the components and equipment necessary for the implementation of the entire original design of the AUTHOR OF HIS COSTUME WORK, used in the production of OLOMOUC.

UJEDNANÝ OBSAH SMLOUVY

1. **NÁJEM PŘEDMĚTU NÁJMU**
 - 1.1 PRONAJÍMATEL podpisem této listiny pronajímá NÁJEMCI PŘEDMĚT NÁJMU pro účely a za podmínek ujednaných v této SMLOUVĚ. (Dále jen „NÁJEM“.)
 - 1.2 NÁJEM se sjednává s výhradou rozvazovací podmínky platnosti této SMLOUVY, spočívající v povinnosti nabytí autorskoprávních oprávnění k užití PŘEDMĚTU NÁJMU NÁJEMCEM od poskytovatele autorských práv AUTORA KOSTÝMNÍHO DÍLA (LICENCI) k účelu vlastní produkce a provádění baletní divadelní inscenace díla *P.I Čajkovského LABUTÍ JEZERO* NÁJEMCEM s užitím PŘEDMĚTU NÁJMU.
 - 1.3 Ujednává se, že PRONAJÍMATEL PŘENECHÁVÁ PŘEDMĚT NÁJMU NÁJEMCI k dočasnému užívání za účelem užití PŘEDMĚTU NÁJMU pro vlastní divadelní produkci pro živé provádění inscenace díla *P.I Čajkovského LABUTÍ JEZERO*, produkované, prováděné a pořádané PRONAJÍMATELEM (dále jen „povolený účel užívání“) za podmínek stanovených touto SMLOUVOU. NÁJEMCE není oprávněn, bez předchozího písemného souhlasu PRONAJÍMATELE, užívat PŘEDMĚT NÁJMU k jinému účelu než k povolenému účelu užívání, a to ani v případě, že by se v důsledku změny poměrů na straně NÁJEMCE jeho činnost v některém ohledu změnila a/nebo měla změnit jakýmkoli způsobem. PRONAJÍMATEL však v takovém případě nebude svůj souhlas NÁJEMCI bezdůvodně odpírat.

AGREED CONTENTS OF THE AGREEMENT

1. RENTAL OF THE SUBJECT OF RENTAL
 - 1.1 By signing this document, the LESSOR leases the SUBJECT OF THE RENTAL to the LESSEE for the purposes and under the conditions agreed in this AGREEMENT. (Hereinafter referred to as “RENTAL”).
 - 1.2 The LEASE is negotiated subject to the discontinuing condition of the validity of this AGREEMENT, which consists in the obligation to acquire copyright rights for the use of the OBJECT OF THE LEASE by the LESSEE from the copyright provider of the AUTHOR OF THE COSTUME WORK (LICENSEE) for the purpose of own production and performance of the ballet theater production of P.I. Tchaikovsky's SWAN LAKE BY TENANT using the SUBJECT OF RENT.
 - 1.3 It is agreed that the LESSOR LEAVES THE SUBJECT OF THE RENTAL TO THE LESSEE for temporary use for the purpose of using the SUBJECT OF THE RENTAL for his own theatrical production for the live performance of the production of P.I. her") under the conditions set by that CONTRACT. The LESSEE is not entitled, without the prior written consent of the LESSOR, to use the SUBJECT OF THE RENTAL for a purpose other than the permitted purpose of use, even if, as a result of a change in circumstances on the part of the LESSEE, his activity would change in some respect and/or should change in any way. However, in such a case, the

LESSOR will not unreasonably withhold its consent from the LESSEE.

1.4 NÁJEMCE si tímto, s vědomím ujednané rozvazovací podmínky, NAJÍMÁ PŘEDMĚT NÁJMU od PRONAJÍMATELE, a to vše za podmínek stanovených touto SMLOUVOU.

2. DOBA TRVÁNÍ NÁJMU

NÁJEM se sjednává na dobu určitou od 13.9.2022 (dále jen „den zahájení nájmu“) do 28.10.2022 (dále jen „den skončení nájmu“). Den skončení NÁJMU pro účely této SMLOUVY znamená také okamžik jiného případu ukončení této SMLOUVY než uplynutím sjednané doby nájmu.

3. PŘEDÁNÍ PŘEDMĚTU NÁJMU

3.1 PRONAJÍMATEL předá NÁJEMCI PŘEDMĚT NÁJMU 13.9.2022. NÁJEMCE je povinen předmět nájmu od PRONAJÍMATELE v tento den na své náklady a nebezpečí převzít (dále jen „den předání“). V den předání PRONAJÍMATEL nemusí učinit nic víc, než dát PŘEDMĚT NÁJMU k dispozici NÁJEMCI v sídle PRONAJÍMATELE. O předání a převzetí předmětu nájmu bude v den předání sepsán a STRANAMI podepsán předávací protokol.

3.2 Veškerá odpovědnost za PŘEDMĚT NÁJMU přechází na NÁJEMCE okamžikem převzetí souboru PŘEDMĚTU NÁJMU osobami určenými NÁJEMCEM.

1.4 The LESSEE hereby, with the knowledge of the agreed release conditions, RENTS THE SUBJECT OF THE LEASE from the LESSOR, all under the conditions set forth in this AGREEMENT.

2. DURATION OF THE LEASE

The LEASE is negotiated for a specific period from September 13, 2022 (hereinafter referred to as the "lease start date") to October 28, 2022 (hereinafter referred to as the "lease end date"). For the purposes of this CONTRACT, the date of termination of the LEASE also means the moment of termination of this CONTRACT other than the expiration of the agreed rental period.

3. TRANSFER OF THE SUBJECT OF THE RENTAL

3.1 The LESSOR will hand over the SUBJECT OF THE RENTAL to the LESSEE on 13 September 2022. The LESSEE is obliged to take over the object of the lease from the LESSOR-TELE on this day at his own expense and risk (hereinafter referred to as the "handover day"). On the day of handover, the LESSOR-LESSEE does not have to do anything more than make the SUBJECT OF THE LEASE available to the LESSEE at the LESSOR-LESSOR's headquarters. A handover protocol will be drawn up and signed by the PARTIES on the handover and acceptance of the leased object on the day of handover.

3.2 All responsibility for the RENTAL OBJECT passes to the LESSEE at the moment of taking over the RENTAL OBJECT file by the persons designated by the LESSEE.

3.3 NÁJEMCI je znám stav PŘEDMĚTU NÁJMU, NÁJEMCE PŘEDMĚT NÁJMU v tomto stavu před uzavřením této smlouvy zkontroloval a prohlašuje, že nemá v tomto směru vůči PRONAJÍMATELI žádné nároky a/nebo jakékoli výhrady k PŘEDMĚTU NÁJMU. NÁJEMCE prohlašuje, že PRONAJÍMATEL předává NÁJEMCI PŘEDMĚT NÁJMU ve stavu způsobilém k běžnému užívání pro povolený účel užívání. NÁJEMCE nesmí provádět jakékoliv úpravy a opravy na PŘEDMĚTU NÁJMU mimo běžné údržby, kterou zajistí NÁJEMCE vlastním nákladem podle pokynů PRONAJÍMATELE.

4. NÁJEMNÉ

4.1 NÁJEMCE je povinen zaplatit PRONAJÍMATELI za užívání PŘEDMĚTU NÁJMU NÁJEMNÉ ve výši 250.000,- Kč vč. DPH (slovy dvěsetpadesát tisíc Kč) za celou dobu nájmu.

4.2 NÁJEMNÉ v celé výši bude splatné na základě vystavené zálohové faktury, která bude mít splatnost 13.9.2022. Pokud nebude zálohová faktura včas uhrazena, nedojde k předání PŘEDMĚTU NÁJMU.

5. POVINNOSTI NÁJEMCE

5.1 NÁJEMCE se zavazuje uhradit PRONAJÍMATELI veškeré škody vzniklé na PŘEDMĚTU NÁJMU, včetně ztrát jednotlivých kusů tvořících PŘEDMĚT NÁJMU nebo jejich částí.

5.2 Nevratí-li NÁJEMCE z jakéhokoli důvodu PŘEDMĚT NÁJMU, zavazuje se uhradit PRONAJÍMATELI jeho pořizovací cenu.

5.3 Při opožděném vrácení PŘEDMĚTU NÁJMU, uhradí NÁJEMCE penále z prodlení ve výši 100% k denní sazbě nájmu.

3.3 The LESSEE is aware of the condition of the LESSEE, the LESSEE checked the LESSEE in this condition before concluding this contract and declares that he has no claims and/or any reservations regarding the LESSEE in this regard. The LESSEE declares that the LESSEE transfers the LESSEE to the LESSEE in a condition suitable for normal use for the permitted purpose of use. The LESSEE may not make any modifications and repairs to the SUBJECT OF THE RENTAL outside of normal maintenance, which will be provided by the LESSEE at his own expense according to the LESSOR's instructions.

4. RENT

4.1 The LESSEE is obliged to pay the LESSOR for the use of the SUBJECT OF THE RENTAL RENT in the amount of CZK 250,000 incl. VAT (in words two hundred and fifty thousand CZK) for the entire period of the lease.

4.2 RENT in full will be payable on the basis of the issued advance invoice, which will be due on 13.9.2022. If the advance invoice is not paid on time, the RENTAL SUBJECT will not be handed over.

5. OBLIGATIONS OF THE LESSEE

5.1 The LESSEE undertakes to compensate the LESSOR for all damages incurred to the RENTAL SUBJECT, including the loss of individual pieces forming the RENTAL SUBJECT or their parts.

5.2 If the LESSEE does not return the RENTAL OBJECT for any reason, he undertakes to pay the LESSOR its purchase price.

5.3 In case of late return of the RENTAL ITEM, the LESSEE shall pay a late payment penalty in the amount of 100% of the daily rental rate

6. VRÁCENÍ PŘEDMĚTU NÁJMU PO UKONČENÍ NÁJMU

- 6.1 Ke dni skončení nájmu je NÁJEMCE povinen odevzdat předmět nájmu PRONAJÍMATELI vlastním nákladem a vlastní nebezpečí a to v sídle PRONAJÍMATELE, event. podle jeho pokynů.
- 6.2 Za účelem předání PŘEDMĚTU NÁJMU při jeho vrácení, bude za přítomnosti OBOU STRAN vyhotoven v den vrácení PŘEDMĚTU NÁJMU předávací protokol,

7. ZMĚNY SMLOUVY

Tato SMLOUVA může být měněna a doplňována pouze písemnými dodatky podepsanými zástupci obou STRAN. Změna této SMLOUVY v jiné než písemné formě je tímto vyloučena.

8. ROZHODNÉ PRÁVO

Tato SMLOUVA se řídí českým právem - ustanoveními občanského zákoníku, zejména pak § 2201 až 2234 občanského zákoníku ve vazbě na dotčená ustanovení §§ 2371 až 2383 občanského zákoníku a autorický zákon 121/2000 Sb. v platném znění.

9. STEJNOPISY

Tato SMLOUVA je vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech, přičemž každá STRANA obdrží po jednom (1) stejnopisu.

10. PLATNOST A ÚČINNOST

Tato SMLOUVA nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma STRANAMI (tj. podpisem této SMLOUVY poslední stranou).

6. RETURN OF THE RENTAL OBJECT AFTER THE TERMINATION OF THE RENTAL

6.1 On the day of the end of the lease, the LESSEE is obliged to hand over the object of the lease to the LESSOR at his own expense and risk, at the LESSOR's headquarters, or according to his instructions.

6.2 In order to hand over the RENTAL OBJECT upon its return, a handover protocol will be prepared in the presence of BOTH PARTIES on the day the RENTAL OBJECT is returned,

7. CHANGES TO AGREEMENT

This CONTRACT may be amended and supplemented only by written amendments signed by representatives of both PARTIES. Modification of this AGREEMENT in any form other than in writing is hereby excluded.

8. GOVERNING LAW

This AGREEMENT is governed by Czech law - the provisions of the Civil Code, in particular §§ 2201 to 2234 of the Civil Code in connection with the relevant provisions of §§ 2371 to 2383 of the Civil Code and the Copyright Act 121/2000 Coll. as amended.

9. EQUIPMENT

This AGREEMENT is made in two (2) counterparts, with each SIDES receiving one (1) counterpart.

10. VALIDITY AND EFFECTIVITY

This AGREEMENT becomes valid and effective on the date of its signature by both PARTIES (i.e., the signing of this AGREEMENT by the last SIDES).

11. PŘÍLOHY

11.1 Všechny následující přílohy jsou nedílnou součástí této SMLOUVY:

11.1.1 Příloha 1: Specifikace a popis předmětu nájmu – kostýmů, vlasenek a kostýmních doplňků

Na důkaz SOUHLASU S OBSAHEM SMLOUVY, jak je uvedeno shora, připojují zástupci STRAN vlastnoruční podpisy následovně:

V Olomouci dne _____

za
MORAVSKÉ DIVADLO OLOMOUC
Ing. David Gerneš

V _____ dne _____

Za ActArt LLC

Ivan Kozlov
ředitel

11. APPENDICES

11.1 All the following appendices are an integral part of this AGREEMENT:

11.1.1 Appendix 1: Specification and description of the subject of the lease – costumes, hairpieces and costume accessories

In proof of AGREEMENT WITH THE CONTENTS OF THE CONTRACT, as stated above, the representatives of the PARTIES attach their handwritten signatures as follows:

In Olomouc on _____

for
MORAVIAN THEATER OLOMOUC
Ing. David Gernes

In _____ day _____

For ActArt LLC

Ivan Kozlov
director